

Усенова Кундуз Туратбековна

старший преподаватель

Кафедры официального и иностранных языков
Кыргызской государственной юридической академии

К ВОПРОСУ ОБ УЧЕТЕ РЕГИОНАЛЬНЫХ, ЯЗЫКОВЫХ И КУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Аннотация

На статью « К вопросу об учете региональных, языковых и культурных реалий при переводе».

Ключевые слова: язык, культура, варианты английского языка, фразеологические сочетания, лингвистические исследования, безэквивалентная лексика.

В статье рассмотрены особенности перевода с русского на английский язык с учетом региональных, языковых и культурных реалий, различия британского и американского английского, связи языка с культурой, как один из тех вопросов языкознания, изучение которое имеет действительно практическую пользу. Поэтому национально-культурное содержание лексики играет важную роль в прикладном языкознании и особенно в практике преподавания и изучения иностранных языков.

Annotation

For the article “To the aspects of consideration of regional, language and cultural peculiarities in translation”

Key words: language, culture, American and British English, phraseological combinations, linguistic research, nonequivalent vocabulary.

This article deals with the peculiarities of translation from English into Russian in consideration of area or regional language and cultural special features, the difference between American and British English, the connection of language with

culture as one of the aspects of linguistics where the studying has got actually practical use. So, the national cultural content of vocabulary or words plays the important role in applied linguistics and especially in practice of teaching and learning of foreign languages.

Перевод с русского на английский (т.е. с родного на иностранный) – неизмеримо более сложный процесс, чем перевод с английского на русский язык. Переводчик должен иметь определенные познания в той области знаний, к которой относится текст перевода т.е. необходимо учитывать для кого предназначается переводимый материал. Например: слово *sentence* переводится как *грамматическое предложение*, а в словаре юридических терминов он переводится как *приговор*, или *will* – это вспомогательный глагол будущего времени, а в юридической терминологии – это *завещание*. Это говорит о том, что необходимо избегать буквального перевода (кальки - carbon- paper translation). Особенно это относится к случаям, когда в русско-английском словаре имеется лишь одно подходящее по смыслу значение слова, но оно-то и делает перевод неудачным и непонятным для носителей английского языка. Так, как не учитываются национальные особенности.

Например, в предложении *Она была избрана делегатом республиканского форума юристов*, слово *республиканский* должно быть переведено как *national*, потому, что имеется в виду общенациональный съезд, в то время как слово *republican* уведет англоязычного читателя в сторону и может быть понято, например, как принадлежность к Республиканской партии.

При переводе на английский язык необходимо учитывать и многие другие факторы. Один из важнейших факторов - *аудитория*, для которой предназначен перевод. Фактор аудитории тесно связан с учетом *региональных, культурных и языковых реалий* при переводе на английский язык.

Под региональными особенностями английского языка чаще всего имеются в виду британский и американский варианты английского языка.

Различия британского и американского вариантов английского языка проявляются в произношении, правописании, грамматике, словарном запасе, в использовании фразеологических выражений и даже в пунктуации.

Говоря о различиях в словаре между британским и американским английским, стоит также отметить, что в ряде случаев в американском варианте английского языка есть слова и словосочетания, у которых нет эквивалентов в британском варианте в силу того, что в этих двух странах имеются разные культурные реалии, например:

названия американских монет- *никл(nickel)* = 5 центов, *дайм(dime)* = 10 центов, *квотер(quarter)* = 25 центов (в Великобритании после реформы 1972 г. стали употребляться монеты достоинством в 1, 2, 5, 10, 20 и 50 пенсов, а также 1 и 2 фунта);

В британском английском нет соответствия словосочетанию из американского английского *rain check*, которое обозначает *билет*, по которому можно купить со скидкой товар в магазине после окончания продажи по сниженным ценам, если во время данной акции товар временно отсутствовал в продаже.

в устойчивых (фразеологических) сочетаниях:

<u>Британский английский</u>	<u>Американский английский</u>	<u>Русский эквивалент</u>
Be as happy as a lark (жаворонок) high up in the sky	Be as happy as a <i>clam</i> (мидия) in high waters	Быть очень счастливым
Be cheesed off	Be ticked off	Надоесть
Be up to the <i>eyebrows</i> (бровь) in work	Be up to the <i>eyeballs</i> (глазное яблоко) in work	Быть <i>по горло</i> занятым
Devil of work	Working devil	Трудолюбивый человек
Get out of bed the wrong side	Get up on the wrong side	Встать с левой ноги
Give somebody <i>a lift</i>	Give somebody <i>a ride</i>	Подвезти кого-либо
In <i>top gear</i>	In <i>high gear</i>	На всей скорости
To cut the long story short ...	To make the long story short ...	Короче говоря ...

<i>Small hours</i>	<i>Wee hours</i>	Время до рассвета
--------------------	------------------	-------------------

Как было отмечено выше, различия между британским и американским вариантами английского языка проявляются даже в пунктуации. При обращении после имени адресата в деловом письме в британском английском предпочтительнее *запятая*, а в американском английском - двоеточие, например:

БА: Dear Mr. Johnson,

АА: Dear Mr. Johnson:

Культурные и языковые реалии - это та сфера, знание которой отличает грамотного переводчика. Его компетентность особенно проявляется при переводе на английский (иностраный) язык.

К культурным и языковым реалиям относятся отражаемые в языке особенности быта и мышления - все то, что отличает *их* от *нас*. Несмотря на утверждение о том, что все мы сейчас живем в мире, который стал одной *глобальной деревней*, проявления культурных различий имеют место в очень многих сферах. Первая из них - *бытовое повседневное общение*. Давайте посмотрим, как *мы* и *они* приветствуем друг друга при встрече. В странах английского языка спрашивают «How are you?» («Как у вас дела?») и отвечают «I'm fine, thanks. And you?» («Отлично, а у вас?»). У нас же приветствие и ответ на него одинаковы «Здравствуй(те)», т.е. дословно «будь(те) здоров(ы)»; при этом люди, находящиеся в непринужденных отношениях, при встрече спрашивают «Куда (откуда) идешь?», что в другой культуре иначе как любопытством не назовешь. Естественно, что русское «здравствуйте» нельзя переводить на английский язык как «be healthy».

Одно и то же явление или предмет в русском и английском языках иногда по-разному воспринимаются носителями этих языков и имеют разное лексическое наполнение. Например, эуфемизмом телевизора (телеэкрана) в русском языке является *голубой огонек (экран)*, в то время как по-английски - это

silver (серебряный) *screen*. Еще один пример из этой области - русское и английское слова, обозначающие два дня в году (23 сентября и 21 марта), когда день равен ночи. По-русски это *равноденствие*, а по-английски - *equinox*, «равноночье».

Вопрос связи языка с культурой - это один из тех вопросов языкознания, изучение которого, я считаю, имеет действительно практическую пользу. Прежде всего, при изучении иностранного языка огромную важность имеет представление учащегося о степени глубины или достоверности связи тех или иных переводных эквивалентов. Без знания соответствующих коннотаций, присутствующих в иностранном языке, невозможно полностью понять весь смысл, заложенный в том или ином высказывании. Эту проблему можно рассмотреть в нескольких аспектах как лингвистических, так и нелингвистических: например, наличие диалектов с различным произношением, наличие омонимов, недостаточное знание языка.

Одно из центральных направлений лингвистических исследований социальной и культурной обусловленности языка - лингвострановедческое направление. Лингвострановедение можно определить как изучение культуры страны параллельно с изучением самого языка. Предметом лингвострановедения служит культура, как она выражена на изучаемом языке.

Данное направление сформировалось с одной стороны под влиянием решаемой проблемы о соотношении языка и культуры, а с другой стороны его возникновение было обусловлено чисто прагматическими предпосылками - подходом к преподаванию иностранного языка, как средства общения, необходимостью изучения языка в тесной связи с культурой страны, в которой этот язык используется. Изучения социальной и культурной обусловленности языка сосредоточивают свое внимание на исследовании значения слова. Они исходят из того, что слово есть, прежде всего, обозначение, знак той или иной жизненной реалии и поэтому в его семантике можно найти и выделить некоторое «экстралингвистическое» содержание, которое прямо и непосредственно отражает обслуживаемую языком культуру. Таким образом,

именно через значение осуществляется связь лексических единиц с внеязыковой действительностью.

«Признавая наличие «внутреннего содержания слова», то есть факта, что словознак выражает нечто кроме самого себя, мы обязаны признать и наличие культурного компонента - зависимость семантики языка от культурной среды индивидуума». Изучение культурного компонента слов является важным условием успешного овладения иностранным языком, однако, в свою очередь он входит в более широкий круг культурно-исторических значений соответствующей социальной действительности, усвоение которой - важное условие использования языка как средства общения. Так, например, О.С.Ахманова¹ отмечает, что неперенным условием реализации любого коммуникативного акта должно быть «обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой языкового общения», они получили в лингвистике название «фоновых знаний».

Фоновые знания, как основной объект лингвострановедения, рассматривают в своих работах Е.М.Верещагин и В.Г.Костомаров. С именами этих значительных ученых связано становление отечественного лингвострановедения как самостоятельной науки.

Они были первыми учеными, которые научно обосновали объективность существования фоновых знаний, они вскрыли накопительную функцию лексической семантики, раскрыли содержание кумулятивной функции языка, согласно которой - языковые единицы представляют собой «вместилище» знаний постигнутой человеком социальной действительности.

Их заслуга состоит в том, что они вскрыли лингвистическую природу фоновых знаний. Они на множестве примеров показали что, семантика слова одним лексическим понятием не исчерпывается.

Своеобразными и символическими бывают даже сами названия цветов в различных языках. Так, например, в русском языке серый цвет ассоциируется с заурядностью и будничностью. Мы говорим «серые будни» про ни чем не

¹ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов – Москва, 1966 стр. 129

примечательные дни. Или мы можем сказать «Такая серость!» при эмоциональной оценке ограниченных людей. В Англии же серый цвет - это цвет благородства, элегантности, то есть имеет совершенно другие коннотации.

Белый цвет в русском языке - это цвет чистоты и радости, цвет халата, цвет снега, в то же время на Востоке это цвет траура. Даже одной и той же физической вещи могут соответствовать различные семантические описания в зависимости от того, в рамках какой цивилизации рассматривается эта вещь. Поэтому справедливо утверждение Д.Д.Леонтьева о существовании «национальных смыслов». «Нельзя отрицать, что два слова в двух разных языках, обозначающих один и тот же предмет в культуре двух народов и являющихся переводными эквивалентами, неизбежно связываются снетождественными содержаниями, и это позволяет говорить о «национальных смыслах» языковых знаков».

В некоторых языках возникновение ряда слов, обозначающих те или иные понятия, было продиктовано некоторыми социальными или историческими запретами. Уже в наше время в США в результате борьбы за равенство из официального употребления и со страниц прессы исчез этноним Negro и его эквивалент Coloured. Им на смену пришли Black и AfroAmerican. Категория граждан, которая раньше именовалась the aged (the elderly), сейчас официально обозначается термином senior citizens.

Связь истории и культуры народа с языком особенно ярко проявляется на фразеологическом уровне. Большое число пословиц, поговорок отражают специфические национальные черты, корнями своими уходят в историю народа, его быт, обычаи, традиции.

Сравним, например, английские и русские пословицы:

Christmas comes but once a year	Не все коту масленица
To have one's cake and eat it	И волки сыты, и овцы целы
A cat may look at, a king	Не боги горшки обжигают

Или следующие фразеологизмы

A drop in the bucket	Капля в море
To kill two birds with one stone	Убить двух зайцев

Все вышеизложенное позволяет сделать вывод о том, что одни слои лексики обусловлены социальными и культурными факторами более очевидно, другие менее очевидно. Если национально-культурное содержание представляет собой ядро фразеологических единиц, то в именах собственных оно является своего рода коннотацией.

Таким образом, можно из слов имеющих культурный компонент выделить три группы:

- 1) безэквивалентные
- 2) коннотативные
- 3) фоновая лексика

Первые - слова, служащие для выражения понятий, которые отсутствуют в иной культуре, и не имеющие прямых эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат.

Вторые - слова, которые не просто указывают на предмет, но и несут в себе обозначение его отличительных свойств.

Фоновая лексика - слова или выражения, имеющие дополнительное содержание и сопутствующие семантические или стилистические оценки, которые накладываются на его основное значение, известные говорящим и слушающим принадлежащим к данной языковой культуре. В чем суть фоновой лексики - в том, что если сравнивать понятийно-эквивалентные слова в разных языках, то они будут отличаться друг от друга в силу того, что каждое из них сопряжено с определенной совокупностью знаний. Поэтому фоновая лексика образует наиболее сложную группу, с точки зрения определения их национально-культурного содержания.

Как уже было сказано, исследование проблемы существования особого

компонента в значении слова, который хотя бы в некоторой степени заключал в себе сведения о той социально-исторической действительности, в которой существует и функционирует тот или иной язык, ведутся русскими лингвистами уже на протяжении многих лет.

Итак, основная цель изучения культурного компонента значения-не только теоретическое изучение связи языка и культуры, но и чисто практическая необходимость преподавания иностранного языка в неразрывной связи с обслуживаемой им культурой.

Поэтому на примере русского языка рассмотрим, например, безэквивалентную лексику. Ее характерная черта-непереводимость на другие языки с помощью постоянного соответствия, несоотнесенность с некоторым словом другого языка. Это, конечно, не означает, что безэквивалентные слова принципиально непереводимы, важно то что такой перевод бывает возможен со значительными информационными потерями и с нарушением узуса языка, на который переводят. В русском языке можно выделить пять групп безэквивалентной лексики:

- * еще оставшиеся советизмы (комсомолец, Верховный Совет, колхоз и т.д.) И слова-наименования советского быта (субботник, стенгазета и т.д.)

- * слова-наименования традиционного быта (квас, валенки, городки, ушанка и т.д.)

- * лексика фразеологических единиц (Мамаево побоище, отложить в долгий ящик, подковать блоху, филькина грамота и т.д.)

- * историзмы (кириллица, губерния, крепостной, бурлак и т.д.)

- * фольклорная лексика (добрый молодец, чудо-юдо, жар-птица и т.д.)

- * слова, заимствованные у народов России и бывшего СССР (шашлык, тюбетейка и т.д.)

Как мы видели, трудно не признать тот факт, что отдельные слои лексики языка испытывают большое влияние культуры, окружающей людей. Особенно ярко это проявляется при рассмотрении безэквивалентных и коннотативных конструкций. Однако наиболее сложным и интересным является случай

фоновой лексики, т.е. такой, где слова эквивалентные в понятийной области, расходятся в другой сфере своей семантики. Как доказывают многочисленные примеры, национально-культурное содержание лексики играет важную роль в прикладном языкознании, а особенно в практике преподавания и изучения иностранного языка.

Изучение фоновых знаний, объективных способов выделения культурного компонента значения является важной задачей, так как включение в лингвистический анализ социального измерения дает возможность глубже проникнуть в саму природу языка, полнее выявить условия его функционирования и динамику его развития, позволяет представить в новом свете картину языка как общественного явления.

Литература

1. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский - Минск, 2005
2. Латышев Л.К. Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе - Москва, 2001
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура – Москва, 1983
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов – Москва, 1966

